**Caterina Aguiló P.**

**c/e- cataguilop@gmail.com**

Fax. - 93. 201. 80. 68

Tno. - 93. 209. 92. 85

***TITRES.***

- Études de Médicine. (UB). Barcelone

- Titre universitaire d’“Humanités”. (UB). Barcelone

CERTIFICATS des LANGUES MODERNES. -

- " Stagiaire" à Montpellier (France) & Genèvre (Suisse ).

- 1975-78- **Alliance Français**. Certificat de «DLF”. Barcelone.

- 1982. - EIM (UB). - **Français**. - Certificat Cicle complet. Barcelone

- 1981-85. - EIM (UB). **Anglais**: Certificat Cicle complet. Barcelone.

- 1989. - EIM (UB). **Anglais**: Course d’anglais Scientifique”. Barcelone.

. - Stagiaire à Hasting : « Course d’anglais » (Angleterre)

- 1990-92. - **British Council**. Certificat “Advantage”. Barcelone.

- 1995. - IH. - Course **d’Espagnol/ LE** ”. Barcelone.

- 1995. - **Catalan:** Certificat de “Niveau C” (ICE, UB& UPC). Barcelone

- 1998. - **Catalan:** Niveau “D”. Académie “ Services linguistiques”.Barcelone

COMPUTER

PROGRAMMES**. -** W. Xp & Office // Excel & Access.// P. Point. Internet

. - Traduction avec maquette. - QuarkXPress & InDesign

. - CAT. - WordFast Pro 4, **SDL Trados 2019.**

. - Scanner. - Photoshop et scanning ( PDF & JPG) 2

**COURSES DES LANGUES MODERNES**. -

a) **LANGUES. -**

- 2009. - Calamo&cran. - Course « Traduction avec maquettassions ( QuarXPres & inDesign).

Barcelone

- 2008. - Calamo&cran. - Course “Traduction médicale”. Madrid.

- 2006. - Calamo&cran. - Course “ Correction professionnel”. Barcelone

- 1999. - IH. - Course. - “ Traduction documentation Economique-Juridique”.

(Français & Anglais / Espagnol). Barcelone.

**COURSES D´ÉTÉ À L´UB**

\* 2016.- UB/Edu.- Sciences Légaux. Introduction

\* 2017.- UB/Edu.- Médicine Traditionnelle Chinoise : Introduction. Barcelone

\* 2021.- UB/Edu.- Mindfulness.- Control Emotionnel. Barcelone

\* 2021.- UB/Edu.- Mindfulness.- Communication Non-Violente. Barcelone

\* 2022.- UB/Edu.- Hª de la Médicine

c) **CERTIFICATS DE PR**OZ (2018-2023)

a) Certificat de " Spécialisation de la traduction médicale" & "Difficultés de la langue liées avec les maladies"

b) Certificat de " Protocoles Cliniques" (I-II)

c) Certificat de "Santé i la Réassurance de Santé"

d) Epigénétique : " Quelques choses d´en plus que la Santé"....

***EXPÉRIENCES.***

**2023-22, 18**. - ESPAGNOL**- FRANÇAIS/ANGLAIS. - Cim- Burkina Faso (NGO). Valencia**

**Subjet**. - Web

Responsable. - Mrs. Llanos Rodriguez

**C**ontact. - cim-burkina@cim**-**burkina

**2023 -19. - ANGLAIS –CATALAN. - Gospels Translations** (NGO) USA

**Subjet**. - Biographies

Responsable. - P. Cain

Contact. - [patty@gospeltranslations.org](mailto:patty@gospeltranslations.org) //kathy@gospeltranslations.org

**2023- 2021, 2017-15 . - FRANÇAIS- ESPAGNOL. - En Regardant pour l´Afrique (NGO). -** Madrid

**Subjet. -** Présentation du Sénégal

Responsable**. -** Ms**.** Alima Ngoutme, Présidente en l´Espagne

Contact. **-** [mirandoporafrica@hotmail.com](mailto:mirandoporafrica@hotmail.com)

**2022**. - **FRANÇAIS – ESPAGNOL. - ORDENTOP**. - Ucranie

Sujet. - Tourisme

Responsable. - Ms. N. Progrebnyak

c/c. - [n.pogrebnyak@ordentop.com](mailto:n.pogrebnyak@ordentop.com)

**2021. - ANGLAIS -ESPAGNOL. - SSF (NGO). Madrid**

Sujet. -Programme d´ Enseignement au 3r Monde

Responsable. - A. Velasco

c/c. - assistant@ssf.org

**ANGLAIS-ESPAGNOL. - SCREAPT (Lituanie). -**

- Sujet. - Pharmacologie. - « Risdiplam «

- Responsable. - Anna Smirnova

c/e. - anna@screapt.com

**2021, 2015. -**

a) **ANGLAIS- CATALAN**. - **Somya Translators, Ltd**. - N. Delhi

Sujet. - Salutacions

Contact. - Mr. A. Anand ([spcn1@somyatrans.com](mailto:spcn1@somyatrans.com)

b) **ANGLAIS-CATALAN**. - **Somya Translators, Ltd**. - N. Delhi

Sujet- Dossier technique

Contact. - accounts@somyatrans.in

**. - ESPAGNOL- CATALAN. - Somya Translations, Ltd. (N. Delhi). -**

- Sujet. - « Salutations i au revoire » ( corrections )

- Responsable. - Mr. A. Anand

c/e. - spcn1@somyatrans.com

. - **ANGLAIS-CATALAN**. - **Somya Translations, Ltd. - N. Delhi**

Sujet. - Articles technologycs

Contact. - accounts@somyatrans.in

**2019-2017. - ESPAGNOL-FRANÇAIS. - ATP (Attention au Présent). - NGO. I. Canariens**

Sujets. - Méditation

**a)** Manuels. - Nº 4è -7è - 17è à 21è

**b)** Présentation du Programme en Espagne (PPoint**)**

Responsables. - Yeyseel Santana

c/e. - laatencionalpresente@laatencionalpresente

**2019-18. - FEDER (Fed. Espagnole de Maladies Rares). ONG. Madrid.**

**ANGLAIS- ESPAGNOL. -**

a)Sujet. - WHO. - Les Clefs de la Couverture Gral. Sanitaire

b)Sujet. - EURORDIS. - Brochure de la Intégration d’

ERN’s dans l´UE

**c)** Sujet**. -**“ENSERio 2018” (Annuaire de Pacients Espagnols)

Responsable. - Ms E. Mora

c/e. - noticias@enfermedades-raras.org

**2018**. - **Espagnol- Catalan**. - Sedlarik. Praha

Sujet. - Alimentaire 2018. «Le Bière « Pilsen »

Responsable. - D. Sedlarik

Contact. - sedlarik@hero-translating.com

. - **Espagnol- Français. - Synergium**. Suède

Sujet. - Projet «Alibaba» (eBay). (Correctrice & traductrice)

Responsable. - Manager de l’équipe

Contact. - [spain@synergium.com](mailto:spain@synergium.com)

. – **Espagnol - Catalan. - Agua de Coco. Andorra**

Sujet. - Demande de budget. Correctrice

Responsable. - Marina Zingari

Contact. - proyectos@aguadecoco.org

**2017- Anglais- Catalan- CRODA LTD. UK.**

Sujet. - Technique (Lubricité pour les voitures). Correctrice

Responsable. - Mr. J. Seamar

Contact. - [Jim.Seamar@croda.com](mailto:Jim.Seamar@croda.com)

. - **Espagnol-Français. - MCAF** (Assemblée Méditerranée pour la Fondation

des Citoyens). Valence (Espagne)

Sujet. - Articles pour son web

Responsable. - Ana C. Pellicer

Contact. - secretariat@fondacionacm.org

**2017-2009- Catalan- Espagnol**. - **SIDASTUDY (NGO**). - Barcelona

Sujet. - Articles de SIDA

Responsable. - Ms. Eulalia Mata i Miralles

Contact. - eulalia@sidastudi.org

**2018- 2012. - Espagnol – Catalan. - AMIS DE L’UNESCO.** Barcelona.

Sujet. - Articles & newsletters

Responsable. -Mlle. T. Burzuri

Contact. - amicsunesco2012@gmail.com.

**2016. - Anglais- Espagnol. - Journée Mondiale des Altérations Agroalimentaires. USA**

Sujet. - Articles pour sa Web 5

Responsable. - Yasmine

Contact. - WorldEatingDisorderDay@gmail.com

**. - Espagnol- Français. - CINEASTES EN ACTION (NGO). - Madrid**

Sujet. - Cinéma en Afrique

Responsable. - Frédérique Romero

Contact. - **info@cineastasenaccion.org**

**. - Espagnol- Anglais – ANESVAD (NGO). -** Bilbao

Sujet. - Economie

Responsable. - Mikel Escriche Iturrate

Contact. - **mikelescriche@anesvad.org**

**2016- 2015. - Espagnol –Français. - ADENTRA (NGO). Nafarroa.**

Sujet. -Applications de « Salycornian » pour les fermiers et l’Hydrothérapie

Responsable. - Mª José Gascón

Contact. - **m.gascon@adentra.org**

**2015- Anglais- Espagnol. - SmileUrbo. - Barcelone**

Sujet. - Guide Educative

Responsable. - A. Zenke

Contact. [-**rebeca.febrer@smilemundo.or**g](mailto:-rebeca.febrer@smilemundo.org)

**. - Anglais- Espagnol- EPDA (Fédération Espagnole de Parkinson & Maladies Neurodégénératives)**

Sujet. - Guide Européenne pour les malades

Responsable. - B. Sánchez de Molina

Contact. - **voluntariado@fedesparkinson.org**

**. - Espagnol –Français. - S.A.P.P (Solidarity Africa Practical Projets). -**

**ONG.** Granada

Sujet. - Projets en Afrique

Responsable. - Mrs. Pepa Muñoz

Contact. - **sappngo@gmail.com**

**. - Catalan/ Espagnol- Français. - Cie Arts Vivendi (Hispasongs). Madrid**

Sujet. - Chansons espagnoles

Responsable. - Mme Pilar Lirio

**2014**. - **Espagnol –Français. - CODESPA (ONG). –**Madrid

Sujet. - AECID. - Projet pour le développement de l’éducation

Responsable. - Heidi K. Monzón

Contact. - hkmonzon@codespa.org

**Anglais- Espagnol. - CONEMUND (NGO)** . - Madrid

Sujet. - Rapports sur l’agriculture écologique

Responsable. - Mrs. N. López

Contact. - **natividad.lopez@conemund.org** 6

**. - Anglais- Espagnol**. - **ANESVAD (NGO)**. - Bilbao

Sujet. - Articles pour sa website

Responsable. - Mikel Escriche

Contact. - mikelescriche@anesvad.org

**2013. -** **Français- Catalan/Espagnol**. - **LICRA**. Barcelone

Sujet. - Articles pour sa web

Responsable. - A. Lionetti

c/c. - **antoine@antoinelionetti.com**

**2012-09. - Anglais - Espagnol – I.E.P.A.L.A (***Institut d’études politiques sur*

*L´Amérique du Sud & l’Afrique)***.** Madrid

Sujets. - Affaires palestiniens (Politique, social & santé)

Responsable. - María Vila R.

Contact. - **palestina.ibera@iepala.es**

**2011-06** - **Anglais- Catalan/Espagno**l. - **APSOCECAT** (Association catalane pour

L´ aveugle & surdité)

Coordinatrice des traductions & correctrice d’élèves universitaires

Livres spécialisés (médicaux, sociaux et techniques).

Directeur. - Mr. Dr. Richard López

Contact. - [**rlopez@apsocecat.org**](mailto:rlopez@apsocecat.org)

**. - Anglais- Espagnol**. - **ISA** (International Assoc. pour la Mort Périnatale).

Madrid.

Sujet. - Articles pour sa website

Responsable. - Jillian Cassidy

Contact. - **jillian@ummamanita.org**

. - **Catalan-Anglais**. - **Médecins du Monde**.(ONG). Barcelone

Sujet. - Project de Santé & Droits Humains.

**. - Espagnol- Français. - GLOBART** (ONG). Madrid

Sujet- Articles pour la Web

Manager. - Rudy Martinez

Contact. - **infoglobart@gmail.com**

**Catalan- Françai**s. - **Iwith.org** (NGO). -Barcelone

Sujet- Articles de TICS

Responsable**. -** Mlle. Gemma García

Contact. - **gemma@iwith.org**

**2006- 09. - Catalan-Espagnol**. - **Observatoire pour le 3è Secteur** (NGO).

Barcelone.

Sujet. - Sujets de bénévoles

Responsable. - Mlle. Anna Hernando

Contact. -info@lasalutenelmillenni.org 7

- **Espagnol- Français**. - **SODEPAU**. (NGO) Barcelone

Sujets. - Articles sur le Sahara et Programme du « Festival du Cinéma Arabe et

de la Méditerranée. - «Algérie »1

Responsable. - Mlle. Anna Larrull

Contact. - sensibilitzacio@sodepau.org

2007. - **Français- Espagnol**. - Afro-Cultures, migrations et Coopération

internationale (NGO): 2nd Forum Humaniste International, Milano 2008;

Articles online

**. - Espagnol- Catalan**. - **FARMAMUNDI**. Barcelone

Projet. - Projet de la Santé pour Amérique Centrale

Responsable. - Mlle. E. Casamitjana

Contact. - **catalunya@farmamundi.cat.**

. - **Espagnol - Catalan**. - **Medicus Mundi à Catalunya**”. - Barcelone

Projet «Les ODM »

Responsable. - Mlle. A. García

Contact**. - comunicació@medicumundi.cat**

2006. - **Catalan- Espagnol**. - “**En Fessant l’Histoire**”. Barcelone

Corrections des publications semestrielles

Responsable. - Mlle. Elene Ràfols

Contact. - **fenthistoria@hotmail.com**

. -**Espagnol- Catalan**. - Medicus Mundi à la Catalogne”. -Barcelone

Sujet: Traductions d articles” SIDA/Afrique » &

Traductions “ Conférences/ Ateliers”: SIDA/ Afrique

Responsable. - Mlle. A. García

Contact. - comunicació@medicumundi.cat

2005. - **Espagnol- Catalan**. - “ Oncolliga”. Barcelone

Sujet : Traduction de la Web

Responsable. - Mme. Asunción Vilà

Contact. - **oncolliga@oncolliga.org**

´

2004. - **Français- Espagnol**. - “KM.al\_arabi SL.”- Barcelona. -

Sujet « L‘Affaire «Tibidabo »

Responsable. - Mr. Y. Abdelgamí.

Contact. - **kmalarabi@terra.es**

. -**Français/ Espagnol**. - Mrs. Dupraz. - Documentation privée.

\*\*\*\*